

NOUVELLE ADRESSE: 73, rue de Lyon
case postale

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23 869

1211 Genève 13
tél. 022/45.51.20
022/45.51.29

Comunicato no 1599 del 29 marzo 1974

Dai nostri archivi: 1944

In questo nostro tempo che viene vissuto troppo in fretta non ci si preoccupa gran che di sapere perchè taluni avvenimenti considerati sul momento di portata mondiale passino rapidamente nel dimenticatoio. Senza insistere sul luogo comune dei "tempi incerti", ci sembra giustificato che si richiami l'attenzione delle moderne generazioni su di una serie di documenti storici dell'anno 1944 conservati nei nostri archivi. Il film contiene immagini del bombardamento di Sciaffusa, dell'arrivo nei dintorni di Ginevra dei resistenti francesi in provenienza dai territori liberati.

(153 m / in parte di prov.
estera / materiale d'archi-
vio)

Titoli ecc. ca. 6 m

Lunghezza: 159 m

E LA SETTIMANA PROSSIMA: "85esimo compleanno di Charlie Chaplin".

Das Dritte Reich ist wieder Mode. Auf Hochglanzpapier am Kiosk oder chemisch gereinigt im Antiquitätengeschäft. Eine Zeitspanne des Schreckens wird wieder gefährlich verharmlost. Gewiss: Zeit ist relativ. Sind es schon 30 Jahre oder erst 30 Jahre her, z.B. seit dem Einmarsch Russischer Truppen in Warschau und Krakau?//Betrachten wir heute die Invasion vom 6. Juni 1944 bloss noch als irgendein geschichtliches Datum oder sind wir uns der Auswirkungen jenes Ereignisses noch bewusst?// Moderne Film- und Drucktechniken machen es möglich, 30 jährige Vergangenheit in der gewünschten Form zu verklären. Die Realität aber lässt sich nicht falsch interpretieren. // Vor 30 Jahren: Am 1. April 1944. Gegen 11 Uhr morgens werfen amerikanische Bomberstaffeln Brand- und Sprengbomben auf Schaffhausen ab. 67 Gebäude, darunter die Museen und das Rathaus, werden schwer beschädigt; mehr als 1000 Arbeiter verlieren infolge der Zerstörung von Fabriken ihr Einkommen. // 37 Tote, 100 Verletzte und an die 300 Obdachlose - Bilanz eines fliegerischen Irrtums. Die Schweiz hatte unvermittelt mit der Not des Krieges Bekanntschaft gemacht. Sind das jetzt erst 30 Jahre oder schon 30 Jahre her?// Ende August, 1944: Ein französischer General, der sich in der Schweiz aufgehalten hatte, kehrt in befreites französisches Gebiet zurück. Die Forces françaises de l'Intérieur empfangen ihn. // Die Befreiung Frankreichs schreitet zu diesem Zeitpunkt rasch voran. Gleichzeitig mit dem Vormarsch der alliierten Truppen räumt die Résistance weite Gebiete nahe der Schweizer Grenze. // Seit der Aufnahme dieser Bilder sind erst - oder schon - 30 Jahre vergangen. Das Antlitz des Hasses und des Krieges aber hat sich inzwischen nicht verändert. // Oktober 1944, Lyon: Von den 24 Brücken der Stadt sind 23 von der Besetzungsmacht zerstört worden. Alle grösseren Schiffe wurden versenkt. Die sonst alltägliche Ueberquerung der Rhone wird zum Problem.// Zum ersten Mal seit langem gibt es wieder etwas ähnliches wie einen Markt. Der "Schwarze Markt", zur Zeit der Besetzung beinahe eine patriotische Demonstration, wird von der Regierung bekämpft. Vor 30 Jahren: Menschen auf der Suche nach wahrheitsgetreuer Information. // Dezember 1944: Basel. Französische und deutsche Truppen kämpfen wenige hundert Meter von der Schweizer Grenze entfernt. Die Einwohner von Hüningen flüchten in die Schweiz. In den Hallen der Mustermesse finden sie vorläufig Unterkunft. // Vor 30 Jahren: Ein Flüchtlingsstrom in Basel: Opfer des politischen Grössenwahns. Das Erschreckende ist: In 30 Jahren ändert sich eigentlich sehr wenig. //

Hitler? On connaît à nouveau, le 3ème Reich est à la mode. A la devanture des kiosques, dans les magasins d'antiquités, les souvenirs de cette époque font florès. On dit que le temps efface bien des choses. Mais 30 ans suffisent - ils à faire oublier la libération de l'Europe, du Caucase à l'Atlantique, en passant par la Pologne? // Le 6 juin 1944. Cette date est-elle considérée aujourd'hui comme un événement quelconque de l'histoire contemporaine ou bien est-ce le début d'une époque aux répercussions considérables. // Le film et l'édition, grâce à leurs techniques, permettent d'illustrer et de manipuler une période déterminée dans le sens que l'on désire. Mais la réalité elle ne souffre pas d'interprétation. // 1er avril 1944. Il y a donc exactement 30 ans. Vers 11 heures du matin, une escadrille américaine lâche des bombes incendiaires sur Schaffouse. 67 édifices, parmi lesquels figurent des musées et la mairie, sont gravement endommagés. Plus de 1000 ouvriers perdent leur emploi, à cause de la destruction de leurs usines. // 37 morts, une centaine de blessés et 300 sans-logis, tel est le bilan d'une tragique erreur. La Suisse a fait ce jour-là directement connaissance des horreurs de la guerre. Mais, y a-t-il "déjà" ou "seulement" 30 ans de cela? // Fin août 1944. Un officier général français, réfugié en Suisse, retourne en France libérée, accueilli par les FFI. // A cette époque, la libération de la France s'effectue rapidement. Précédant les alliés, les Forces françaises de l'Intérieur ont reconquis la majeure partie des régions proches de la Suisse. // Oui, 30 ans, déjà ou seulement. Mais les ignobles visages de la haine et de la guerre n'ont pas disparu aujourd'hui. // Octobre 1944 à Lyon. Des 24 ponts enjambant la Saône et le Rhône 23 ont été détruits par les Allemands en retraite. De gros chalands ont été immergés. Aussi la traversée de ces deux importants cours d'eau est-elle un problème considérable. // Pour la première fois depuis longtemps, on voit apparaître quelques marchandises. Le "marché noir" qui sévit pendant toute l'occupation et qui était considéré comme une manifestation patriotique à la barbe des Allemands, est dès maintenant sévèrement réprimé par le gouvernement français provisoire. Les gens sont à l'affût de nouvelles reflétant la vérité. // Décembre 1944. Les Français et les Allemands s'opposent à quelques centaines de mètres de la frontière suisse. Les habitants de Huningue se réfugient en Suisse. Les halles de la Foire de Bâle leur servent d'abri. // Il y a 30 ans, le flot des réfugiés déferlait sur Bâle, tous victimes de la mégalomanie d'un régime. Mais 30 ans après, les choses, ont-elles donc bien changé? //

Il Terzo Reich è tornato di moda. Sulla carta di lusso dei roto-calchi e nei negozi d'anticaglie, lavato chimicamente. Un'epoca di terrore è così rimessa pericolosamente in circolazione. Certo il tempo è relativo... Già 30 anni... o appena 30 anni dall'arrivo delle truppe sovietiche a Varsavia e a Cracovia...?// Lo sbarco del 6 giugno 1944 è da noi considerata come una qualsiasi data della storia contemporanea oppure siamo tuttora coscienti delle ripercussioni di un tale avvenimento?// La tecnica moderna delle riproduzioni cinematografiche fa sì che si possa illustrare come si vuole un passato di 30 anni orsono. Ma la realtà non sopporta interpretazioni. // 30 anni orsono: primo di aprile 1944: Verso le 11 del mattino delle squadriglie di aerei americani lanciano bombe incendiarie e dirompenti su Sciaffusa. 67 edifici, tra cui i musei e il municipio, sono gravemente lesi, oltre 1000 operai sono privati del loro posto di lavoro per la distruzione delle fabbriche. // 37 morti, 100 feriti e 300 senza tetto: è il bilancio di un errato calcolo aereo. La Svizzera ha fatto così direttamente conoscenza con gli orrori della guerra... Già o appena 30 anni orsono?// Fine agosto 1944: un generale francese, che si trovava in Svizzera, torna nella Francia libera: è ricevuto dai resistenti francesi. // La liberazione della Francia da questo momento in poi procede rapidamente. In coincidenza con l'avanzata delle forse alleate la forze della resistenza occupano la maggior parte delle regioni attorno alla frontiera svizzera. // Anche qui è da chiedersi se 30 anni sono già o appena trascorsi...//Ottobre 1944. Lione: dei 24 ponti della città 23 sono stati distrutti dalle truppe d'occupazione. Tutte le grandi chiatte sono state affondate. La traversata del Rodano costituisce un problema. // Per la prima volta dopo tanto tempo ecco qualcosa che assomiglia ad un mercato. Non più il mercato nero, che al tempo dell'occupazione era quasi una dimostrazione di patriottismo e che ora è represso dalle autorità: 30 anni orsono, la gente alla ricerca d'informazioni degne di fiducia... // Dicembre 1944, Basilea: truppe francesi e tedesche combattono a poche centinaia di metri dalla frontiera svizzera. Gli abitanti di Hünigen cercano scampo in territorio elvetico: trovano rifugio provvisoriamente nei padiglioni della Fiera campionaria. // 30 anni orsono: una massa di rifugiati affluisce a Basilea: vittime di una politica di megalomania. Il peggio è che in 30 anni le cose cambiano in realtà poco... //
